

## GUÍA DOCENTE 2023-2024

### DATOS GENERALES DE LA ASIGNATURA

ASIGNATURA:	Francés V
PLAN DE ESTUDIOS:	Grado de Traducción e Interpretación
FACULTAD:	Facultad de Ciencias Sociales y Humanidades
CARÁCTER DE LA ASIGNATURA:	Obligatoria
ECTS:	6
CURSO:	Tercero
SEMESTRE:	Primero
IDIOMA EN QUE SE IMPARTE:	Francés
PROFESORADO:	Thomas Griette
DIRECCIÓN DE CORREO ELECTRÓNICO:	thomas.griette@uneatlantico.es

### DATOS ESPECÍFICOS DE LA ASIGNATURA

<b>REQUISITOS PREVIOS:</b>
Para poder cursar las asignaturas de <i>Francés V</i> , el alumno debe haber aprobado <i>Francés IV</i> .
<b>CONTENIDOS:</b>
<p><b>Contenidos gramaticales:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- La nuance: le gérondif</li> <li>- Le participe présent et l'adjectif verbal</li> <li>- Le pronom relatif "dont"</li> <li>- Les hypothèses et la condition</li> <li>- La voix passive et son usage</li> <li>- La préposition "à"</li> <li>- Les accords des participes passés</li> </ul>

- L'addition d'une information
- Les préfixes et les suffixes
- L'expression du paradoxe
- Le système pronominal
- Les phrases complexes
- L'expression de la volonté
- Les figures de style et les registres de la langue

**Contenidos léxicos:**

- Travail et parité
- Art et méditation
- Famille et société
- Luxe et excellence
- Rêves et environnement
- Exode et communautés
- Symboles et politique
- Santé et génétique
- Cinéma et séries
- Médias et l'information
- Nouvelles technologies

**Contenidos fonéticos:**

- La transcription phonétique
- Le verlan
- "Tous"
- "Oui" ou "non" ?
- Les accents
- "Il" et "elle"
- Le "qui"
- Les groupes consonantiques
- Le "plus"
- Les interjections
- Les emprunts

**Habilidades comunicativas:**

**1. Expresión Escrita**

Redactar textos claros y bien estructurados sobre temas complejos, resaltando las ideas principales y defendiendo argumentos con ideas y ejemplos adecuados, con cierta extensión.

#### Tipos de texto

- a. Texto argumentativo
- b. Texto descriptivo
- c. Correspondencia
- d. Informes y análisis críticos

### 2. Expresión Oral

Producir textos orales claros y detallados sobre temas complejos, desarrollando ideas concretas y terminando con una conclusión adecuada. Utilizar en el discurso un amplio repertorio léxico para fines sociales, incluyendo el uso emocional, alusivo y divertido. Formular ideas y opiniones con precisión y relacionar hábilmente las intervenciones con las de los otros interlocutores. Se trabajarán:

- a. Presentaciones
- b. Debates
- c. Conversación

### 3. Comprensión Oral

Comprender textos extensos y complejos, producidos por hablantes nativos o no nativos, que contengan expresiones idiomáticas y que traten temas tanto concretos como abstractos o desconocidos para el alumno, en diversas variedades estándar de la lengua y articulados a velocidad normal o rápida.

### 4. Comprensión Lectora

Comprender e interpretar de forma crítica prácticamente cualquier forma de lengua escrita, incluidos textos abstractos y de estructura compleja, incluso aquellos en los que abundan los juegos de palabras, el argot o las expresiones idiomáticas, apreciando distinciones sutiles de estilo y significado, tanto implícito como explícito.

## COMPETENCIAS

### COMPETENCIAS GENERALES:

Que los estudiantes sean capaces de:

CG1. Analizar y sintetizar información sobre las cuestiones que se abordan en la asignatura.

CG2. Analizar situaciones y resolver problemas lingüísticos.

CG3. Organizar y planificar adecuadamente el trabajo derivado de la realización de tareas académicas y profesionales.

CG5. Trabajar de forma individual y en grupo (incluso en equipos interdisciplinares) para la resolución de tareas académicas y profesionales.

CG8. Razonar críticamente sobre cuestiones lingüísticas.

CG9. Resolver de manera creativa problemas lingüísticos y traductológicos.

CG10. Demostrar iniciativa y espíritu emprendedor.

CG12. Mostrar preocupación y motivación por garantizar la calidad final de las tareas académicas y profesionales mediante revisiones rigurosas, el establecimiento de controles del propio trabajo y su evaluación.

CG13. Aprender de forma estratégica, autónoma y continuada a lo largo de los estudios en el ámbito de la Traducción y la Interpretación.

CG14. Aplicar de forma crítica y reflexiva los conocimientos que se van adquiriendo a lo largo de los estudios de Traducción e Interpretación en la resolución práctica de las tareas académicas y profesionales que se proponen en este contexto.

CB1. Poseer y comprender conocimientos en un área de estudio que parte de la base de la educación secundaria general, y se suele encontrar a un nivel que, si bien se apoya en libros de texto avanzados, incluye también algunos aspectos que implican conocimientos procedentes de la vanguardia de su campo de estudio.

CB3. Reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro de su área de estudio) para emitir juicios que incluyan una reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica o ética.

CB4. Transmitir información, ideas, problemas y soluciones a un público tanto especializado como no especializado.

CB5. Desarrollar aquellas habilidades de aprendizaje necesarias para emprender estudios posteriores con un alto grado de autonomía.

#### **COMPETENCIAS ESPECÍFICAS:**

Que los estudiantes sean capaces de:

CE4. Comunicarse en francés a un nivel superior (nivel C1 del MCERL) de forma oral y por escrito en una amplia variedad de situaciones, de diferente grado de complejidad y pertenecientes al ámbito personal, social, profesional y académico.

CE5. Analizar y explicar el funcionamiento de la lengua, ya sea la propia o extranjera, para la resolución de tareas pertenecientes al ámbito de la Traducción e Interpretación.

CE7. Aplicar en el proceso formativo del grado estrategias de aprendizaje relacionadas con el ámbito de estudio y el aprendizaje de lenguas.

CE8. Comprender la diversidad cultural, la multiculturalidad y el multilingüismo, y analizar y valorar su manifestación en la comunicación interpersonal para la resolución adecuada de tareas.

#### **RESULTADOS DE APRENDIZAJE:**

En esta asignatura se espera que los alumnos alcancen los siguientes resultados de aprendizaje:

En relación con las competencias CG1, CG2 y CB3:

- Analizar y sintetizar aspectos lingüísticos relacionados con francés.
- Identificar, conocer y respetar las características y el funcionamiento de los registros orales y escritos más habituales de las variedades del idioma francés.
- Analizar y sistematizar el funcionamiento de las unidades lingüísticas en el texto y valorar su eficacia comunicativa.
- Formular análisis para resolver problemas lingüísticos.
- Formalizar fenómenos lingüísticos.

En relación con las competencias CB3 y CG8:

- Emitir un juicio argumentado y coherente con relación a un análisis (lingüístico, discursivo) previo.

En relación con la competencia CG3:

- Diseñar un plan de actuación para organizar y planificar adecuadamente las tareas que se deban desarrollar en el marco de esta materia.
- Ajustar de forma clara la realización de las tareas a las instrucciones que se proporcionan y a los tiempos que se dan para su resolución.

En relación con la competencia CG5:

- Ser capaces de trabajar de manera individual y en grupo en la resolución de tareas lingüísticas.
- Responsabilizarse del aprendizaje propio y del de los compañeros de equipo.
- Escuchar activamente y reconocer las aportaciones de los demás.
- Reconocer diferentes formas de pensar, entender las ajenas y argumentar las propias.
- Reformular los propios puntos de vista y formular preguntas críticas.
- Tomar decisiones individuales y de equipo sobre el procedimiento de resolución de la tarea y resolver los conflictos de forma negociada.
- Tomar conciencia de la importancia de la interdependencia positiva para lograr el éxito del trabajo en grupo.

En relación con la competencia CG9:

- Ser capaz de resolver de manera creativa las tareas lingüísticas que se plantean en el marco de esta materia.

En relación con la competencia CG10:

- Tener iniciativa en la resolución de las tareas lingüísticas y académicas que se plantean en el marco de esta materia.

En relación con la competencia CG12:

- Mostrar motivación para lograr resolver satisfactoriamente las tareas lingüísticas y académicas que se deban desarrollar en el contexto de esta materia.

En relación con las competencias CG13 y CB5:

- Ser capaz de especificar unos objetivos de aprendizaje propios y coherentes respecto a las asignaturas que integran esta materia.
- Disponer de conocimientos estratégicos que permitan orientar los aprendizajes propios en el marco de esta materia.
- Tener un repertorio variado de procedimientos para aprender, y ser capaz de hacer un uso ajustado y adecuado de los mismos en el marco del área de conocimiento del grado.
- Autoevaluarse y co-evaluar el propio trabajo y el de los demás en relación con las tareas y el rendimiento académico en el marco de esta materia.

En relación con la competencia CG14:

- Aplicar de forma crítica y reflexiva los conocimientos sobre el francés a la práctica.
- Conocer y saber aplicar correctamente los criterios de corrección y adecuación de las producciones orales y escritas según las diferentes tipologías y géneros textuales en francés.

- Identificar y saber analizar errores de coherencia, cohesión, adecuación y normativa en textos escritos y orales en francés.
- Dominar los criterios lingüísticos relativos a aspectos de ortografía, morfología, sintaxis, léxico, etc., en francés.
- Identificar los rasgos característicos de las principales tipologías textuales (debate, informe, resumen) y saberlos aplicar en su producción en francés.

En relación con la competencia CT1:

- Producir textos en francés y resolver tareas lingüísticas mediante el uso de las tecnologías de la información y la comunicación.

En relación con las competencias CE4, CB1 y CB4:

- Producir en francés textos orales y escritos de complejidad intermedia (C1 del MCERL).
- Expresarse en francés con un nivel C1 del MCERL.
- Seleccionar el estilo y el registro en francés apropiados en función del interlocutor o interlocutores.
- Comprender textos orales de complejidad intermedia en francés.
- Comprender con detalle textos escritos en francés de complejidad intermedia.

En relación con las competencias CE2, CE8, CB1 y CT2:

- Identificar e interpretar desde la propia cultura, al margen de filtros o estereotipos, las claves y las convenciones sociales y los comportamientos socioculturales de las comunidades de habla del francés, especialmente en el ámbito profesional y académico.
- Reproducir de manera adecuada comportamientos socioculturales concretos de las comunidades de habla del francés, especialmente en el ámbito profesional y académico.
- Conocer los referentes culturales más sobresalientes de la cultura del francés.
- Conocer la cultura de las comunidades de habla del francés para el análisis y uso de las convenciones sociales asociadas a la producción y comprensión de las diferentes tipologías textuales.
- Conocer y comprender culturas y civilizaciones extranjeras, y su diversidad.

En relación con la competencia CE5 y CB1:

- Conocer e identificar las características y el funcionamiento de las tipologías textuales orales y escritas más comunes del francés.
- Conocer y analizar el funcionamiento de las unidades lingüísticas en el texto (enunciado, contexto lingüístico y extralingüístico) y valorar la eficacia comunicativa.
- Establecer asociaciones funcionales entre estructuras gramaticales y estructuras discursivas.
- Adquirir los conceptos gramaticales necesarios para el uso reflexivo de la lengua.
- Analizar mecanismos y construcciones gramaticales respecto a las propiedades textuales.
- Formular razonamientos y análisis gramaticales básicos con el apoyo de las obras de referencia.
- Explicar la forma y el significado léxico en el sistema y en el discurso.

En relación con la competencia CE6:

- Consultar eficientemente las fuentes de referencia (digitales y analógicas) necesarias para poder comprender y producir textos orales y escritos de tipología diversa y considerable dificultad.
- Emplear fuentes de consulta adecuadas para resolver aspectos de la normativa de la lengua española y trabajar cuestiones léxicas y gramaticales.
- Realizar búsquedas lingüísticas en un repertorio de corpus electrónicos.

En relación con la competencia CE7:

- Conocer y aplicar estrategias para la comprensión de textos escritos y orales de tipología diversa (narrativos, descriptivos, expositivos, argumentativos e instructivos) y de considerable complejidad, en francés.
- Conocer y aplicar estrategias para producir textos escritos y orales de tipología diversa (narrativos, descriptivos, expositivos, argumentativos e instructivos) y de considerable complejidad en francés.
- Conocer diferentes estrategias de aprendizaje para la adquisición de vocabulario y conocimientos gramaticales en el aprendizaje de una lengua extranjera.
- Ser consciente de las estrategias de aprendizaje que emplea para aprender una lengua extranjera, ser capaz de valorar su idoneidad y, si lo consideran necesario, planificar la aplicación de estrategias nuevas.
- Ser capaz de suplir las carencias detectadas en el uso de la lengua extranjera con el uso de estrategias adecuadas.

## METODOLOGÍAS DOCENTES Y ACTIVIDADES FORMATIVAS

### METODOLOGÍAS DOCENTES:

En esta asignatura se ponen en práctica diferentes metodologías docentes con el objetivo de que los alumnos puedan obtener los resultados de aprendizaje definidos anteriormente:

- Aprendizaje cooperativo / Trabajo en grupo
- Trabajo autónomo
- Enfoque comunicativo de enseñanza de lenguas

### ACTIVIDADES FORMATIVAS:

A partir de las metodologías docentes especificadas anteriormente, en esta asignatura, el alumno participará en las siguientes actividades formativas:

Actividades formativas	
<b>Actividades dirigidas</b>	Clases expositivas
	Clases prácticas
	Seminarios y talleres
<b>Actividades supervisadas</b>	Supervisión de actividades
	Tutorías (individual / en grupo)
<b>Actividades autónomas</b>	Preparación de clases
	Estudio personal y lecturas
	Elaboración de trabajos
	Trabajo en campus virtual

El primer día de clase, la profesora proporcionará información más detallada al respecto.

## SISTEMA DE EVALUACIÓN

### CONVOCATORIA ORDINARIA:

En la convocatoria ordinaria de esta asignatura se aplican los siguientes instrumentos de evaluación:

	Actividades de evaluación	Ponderación
Evaluación continua	Tarea individual de expresión escrita	10 %
	Tarea individual de expresión oral	10 %
	Prueba práctica parcial	25 %
	Interés y participación del alumno en la asignatura	5 %
Evaluación final	Prueba práctica final	50 %

La calificación del instrumento de la evaluación final (tanto de la convocatoria ordinaria como de la extraordinaria, según corresponda) **no podrá ser inferior, en ningún caso, a 4,0 puntos** (escala 0 a 10) para aprobar la asignatura y consecuentemente poder realizar el cálculo de porcentajes en la calificación final.

### CONVOCATORIA EXTRAORDINARIA:

La convocatoria extraordinaria tendrá lugar durante el mes de julio (consúltese el calendario académico fijado por la universidad). Esta consistirá en la realización de una prueba práctica final con un valor del 50 % de la nota final de la asignatura. El resto de la nota se complementará con la calificación obtenida en la evaluación continua de la convocatoria ordinaria.

## BIBLIOGRAFÍA Y RECURSOS DE REFERENCIA GENERALES

### BIBLIOGRAFÍA BÁSICA:

Las siguientes referencias son de consulta obligatoria:

Bourmayan, A., Cros, I., et al. (2018a). *Edito Niv. C1 – Cahier d'activités*. Didier.

Bourmayan, A., Cros, I., et al. (2018b). *Édito Niv .C1 – Méthode de français*. Didier.

Cocton, M. (2021). *L'atelier - B2 Méthode de français*. Didier.

### BIBLIOGRAFÍA COMPLEMENTARIA:

Las siguientes referencias no se consideran de consulta obligatoria, pero su lectura es muy recomendable para aquellos estudiantes que quieran profundizar en los temas que se abordan en la asignatura.

- Causa, M. (2009). *Production écrite FLE, niveau C1/C2*. Didier.
- Chevallier Wixler, D., Duplex, D., Jouette, I., y Mègre, B. (2007). *Réussir le Dalf C1*. Didier.
- Barféty, M. (2009). *Expression orale. Compétences B2/C1*. Clé International.
- Fairon, C y Simon A-C. (2018). *Le petit Bon Usage de la langue française. D'après l'oeuvre de Grevisse*. De Boeck.
- Grégoire, M. y Alina, K. (2017). *Grammaire progressive du Français. Perfectionnement*. Clé International.
- Grevisse, M. y Goosse, A. (2007). *Nouvelle grammaire française*. De Boeck-Duculot.
- Grevisse, M. y Goosse, A. (2008). *Le Bon usage*. De Boeck-Duculot.
- Poisson-Quinton, S. (2014). *La grammaire du Français Niveau B2*. Éditions Maison des Langues.
- Thomas, A. (2014). *Dictionnaire des difficultés de la langue française*. Larousse.

#### WEBS DE REFERENCIA:

<http://www.lepointdufle.fr>  
<http://la-conjugaison.nouvelobs.com/>  
<http://www.tv5monde.com/>  
[www.rfi.fr](http://www.rfi.fr)  
<http://radiosfrance.fr>  
<http://www.lapressedefrance.fr/>  
<http://www.presseelectronique.com/belgique/pressebelgique.htm>  
<http://www.lapresse.ca/>  
[www.francophonie.org](http://www.francophonie.org)  
[www.larousse.fr](http://www.larousse.fr)  
<http://atilf.atilf.fr/>  
<http://www.oqlf.gouv.qc.ca/ressources/bdl.html>

#### OTRAS FUENTES DE CONSULTA:

No aplica.